

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Izrael powiedział: Dlaczego wyrządziliście mi taką krzywdę, mówiąc temu człowiekowi, że macie jeszcze brata?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego wyrządziliście mi taką krzywdę? — zaczął narzekać Izrael. — Po co mówiliście temu człowiekowi, że macie jeszcze brata?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Izrael zapytał: Dlaczego sprawiliście mi ból, mówiąc temu człowiekowi, że macie jeszcze brata?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Izrael: Przecześnie mi tak źle uczynili, powiedziawszy temu mężowi, że jeszcze macie brata?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł im Izrael: Na mojęście to nędzę uczynili, żeście mu powiedzieli, iż i innego macie brata.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izrael rzekł: Czemu naraziliście mnie na niedolę, mówiąc mu, że macie jeszcze brata?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Izrael: Czemu wyrządziliście mi taką przykrość, oznajmiając mężowi temu, że macie jeszcze brata?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Izrael odpowiedział: Dlaczego wyrządziliście mi taką przykrość, opowiadając temu człowiekowi, że macie jeszcze brata?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izrael odparł: „Dlaczego przyczyniliście mi zmartwienia, mówiąc temu człowiekowi, że macie jeszcze jednego brata?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to Izrael rzekł: - Dlaczego sprawiliście mi ten ból, opowiadając owemu człowiekowi, że jeszcze macie brata?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział Jisrael: Dlaczego tak źle postąpiliście wobec mnie, mówiąc: 'Mamy jeszcze [jednego] brata'?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Ізраїль: Чому ви мені вчинили зло, сказавши чоловікові, що у вас є брат?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Israel powiedział: Czemu mnie tak skrzywdziliście, mówiąc temu mężowi, że macie jeszcze brata?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Izrael wykrzyknął: ”Czemuście mnie skrzywdzili, mówiąc temu mężowi, że macie jeszcze jakiegoś brata?”